Interview with Zinovii Illich [...], Nadworna (IF_Nad_09_07)

Name: Zinovii Illich

Code: IF_Nad_09_07

Born: 1939

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Migration: In Nadworna since 1979.

Length: 13:30

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF_Nad_09_07_Zinovy_Ilich

Надворна,

19.08.09

Инф.: Зиновий Ильич, 1931 г.р. Род в г. Коломые, в Надворне живет с 1979 г.

Соб.: С.Н. Амосова, С.В. Николаева

Соб.: Здравствуйте.

Инф.: Добрый дэнь.

Соб.: Мы студенты. Просто приехали вот сюда на практику и ищем людей, которые здесь давно живут и могут рассказать про историю города, что здесь находилось...

Инф.: Ну, не. То... то треба идти в Миську Раду, там е люды таки, шо вам можут рассказати.

Соб. 1: Не, нам просто... Мы уже были в музее, и мы хотим просто...

Соб. 2: Мы уже были в музее, еще мы, вот, как бы именно, по воспоминаниям людей...

Соб. 1: Просто которые здесь жили.

Соб. 2: Да, просто которые здесь жили, да.

Инф.: Ну, мы здесь недавно. Так не... як недавно - уже тридцать рокив, алэ такого ничего нэ можем сказаты.

Соб. 2: М, а откуда Вы переехали?

Инф.: С Коломыи?

Соб. 1: А, из Коломыи, то есть недалеко...

Инф.: А вы звидки?

Соб. 2: Мы из Петербурга. Вот остановились в Ивано-Франковске.

Соб. 1: А сегодня приехали сюда.

Соб. 2: А сегодня приехали сюда, и теперь вот, наверное, несколько дней будем.

Инф.: А, пидитэ до церквы сюда. Булы?

Соб. 1: Нет.

Соб. 2: Нет, вот у этой еще не были, и вот как раз идем.

Инф.: Вот, пойдите до церквы, зараз... как раз буде... зараз буде там служба. Ну, потом у нас немае таких...

01:00

достопримечательностей великих. Е у нас завод тоже [нрзб.] и лесокомбинат тоже [нрзб.]

Соб.: Здравствуйте [здороваются с женой, которая ходит рядом].

Инф.: ... Вот. Ну, таких... Гричка тут у нас е... Такая... Вы зараз идите до церквы, вид сюдэ, ну, а потом вот так пройдитесь... бо ничего такого, немае у нас таких историчных великих зданиев.

Соб. 1: А здесь в основном украинское население?

Инф.: Так.

Соб. 1: А до этого?

Инф.: Украина була, тоже.

Соб. 2: Украина?

Инф.: Ну, як, украиньске все, все украиньске. Це Карпаты, це Прикарпатье называется. Так. Це було украиньске все. Ну, и мова украиньская, и школы, все. Ну, правда, наши братья нас только прижимают, россияне, розумийте, таке... богато, у нас, у нас скильки шкил е

02:00

российских. Биле полторы тысячи шкил у нас е российских на Украине - я не кажу, в Надвирне. А в России пять миллионив наших украиньцев - ни одной школы немают, ни одной газеты. То если... То... Ну, нема дружности, то политики расскажут, може, тоже знаете, шо таке шо... Ну, шо бильше вам такого сказати.

Соб. 1: А вот мы еще видели здесь еврейское кладбище, вон там?

Инф.: Е.

Соб. 1: А здесь евреи жили еще, да?

Инф.: Ну, жилы, жилы. Ну, небогато евреев, может быть, висемь-дэсять процентив, жилы, так. Ну, зарах их хороны... Ну, воны и зараз е, но не богато, воны повыезжалы... Здэсь, может, пару десяткив булы.

Соб. 1: И сейчас есть?

Инф.: А то их захоронив [нрзб.] кладбищах, а то кладбище - там вжэ нема на шо подивиться, ну, там вжэ все разрыто... Ну, были евреев, тут богато було евреев.

03:00

Инф.: Богато було, тридцать процентив евреев було. Вот, ну, а так, в основном, украинцы тут, поляки жили тут. Полякив богато було тоже.

Соб. 1: А вот чем занималось, вот, украинское население, поляки, евреи, вот? Ну, украинское население, нам сказали, что, вот...

Инф.: Сильске господарство.

Соб. 1: Ага, сельское хозяйство.

Инф.: Сильске господарство. Заводив у нас не було, заводи [нрзб.] мясокомбината не було, там було тоже пять тысяч людей, працувало. В основному сильске господарство. Частникив богато було, сапожникив богато було, працувцев... алэ в основному сильске господарство. Люди працувалы на земле.

Соб. 1: А частники тоже украинцы были?

Инф.: Украинцы.

Соб. 1: А евреи чем занимались?

Инф.: Евреи - тоже частники булы. Воны занимались торгивлею, мали свои магазины...

04:00

Соб. 2: Да?

Инф.: Лавки свои мали. Так. Богато среди них було дантистив, стоматологов. Так. Вот. Я сам стоматолог. Вот. Ну, вот таке. Ну, я кажу, у нас здесь до... до пятидесятого року у нас не було ни заводив тут, ничего, ничего не було. Ну, попытайте здэсь, до церквы дойдите, у нас новый храм сбудованный, як во Львови храм, и Юрий святой... Ну, так, шо я вам могу бильше сказаты. Бильше таких достопримечательностей у нас в Надвине немае. [нрзб.] нафту перероблюют, так, так, и тот завод будут закрывати. Ну, чего, девчатко, вам бильше сказаты.

05:00

Соб. 1: А вот Вы не слышали такое выражение, нам сказали, еще... Сегодня, просто мы не знаем, не смогли выяснить, что это такое - Хаман, Аман?

Инф.: Це еврейское.

Соб. 2: Да? А что это?

Инф.: Ну, це... дебил. Хаман.

Соб. 1: Да? Это, как бы, прозвище или что...

Инф.: Не, це не прозвище. Ну, дебил - це ж не прозвище, да?

Соб. 1: Ага.

Инф.: А це еврейске слово.

Соб. 1: Ну, это так кого-то можно называть, если не хочешь его...

Инф.: Свива коханого назувай.

Соб. 1: Как?

Инф.: Коханого свово.

Соб. 1: Нет.

Инф.: Як шо не вартуе, то... А так не тре... То е обратово слово, обратово слово.

Соб. 2: А вот еще мы слышали, нам сказали еще сегодня такое выражение - «жидивски кучки»?

Инф.: Жидивски кучки? Ну, е, зараз... не приговорят...

06:00

Ну, це, як вам сказати, як... як пист. Знаете, шо це таке пист?

Соб.: Да.

Инф.: Пист, церковный, наш украинский пист, а то - жидивськи кучки, тоже бывают там. Я не можу вам сказаты, в который час, ну, зараз их е бывае, их, сейчас евреев, может, пару, пару десяткив е... А то...

Соб. 2: А вот в Коломые это было?

Инф.: О, в Коломые богато евреев було. Так. Процентов тридцать евреев було, дюже богато, дюже богато. В се... в селах было богато евреев, с Коломыйского... У нас сосиди булы евреи. Ну, они занимались, чем... - торгивлею, в основном. Тоже малы магазины свои, полэм не занималы, не працувалы, воны ленивы до того. Ничего такого.

Соб. 1: А Ваши соседи чем торговали?

Инф.: Шо-шо?

Соб. 1: А Ваши соседи чем торговали?

07:00

Инф.: Ну, як... Чем... в силах, то, кажут, и продукты, разумийте. Потом булы таки магазины... ну, як вам сказаты... Ну, сумижни там, там було и продукты, и всяки там, керосин, и спички, и сви... свечи и - ну, вот таке.

Соб. 2: А вот какие-нибудь праздники Вы не помните у них?

Инф.: Ну, у них праздники... Суббота завжды була. Шо це таке, шо, вот... Мы ишо булы дитьмы, то воны в субботу... нас евреи закликалы, давалы нам двадцать грошикив - тогда польски грошики ходилы - шоб мы им заризалы курку. То воны нэ робилы, чи питуха, чи курку. Им то не можно працуваты. А так... Воны ленивы вси люды булы, на поли нэ робилы

08:00

занималыся тильки спекуляцией такой, ну, ну, торгивлей, торгивлей такой.

Соб. 1: А в субботу нельзя работать им было?

Инф.: Нет. То воны, як же кучки, як був такий день, разумийте, шо... - свитковый дэнь. То як у нас не можно на Велик Дэнь працуваты, на Риздьво, то е свята, а у них суббота, вси субботы. Не дай Бог, шо сробыть, не дай Бог.

Соб. 1: А вот не рассказывали еще такого, что евреи боятся колокольного звона, вот?

Соб. 2: Что не любят евреи, когда звонят в колокол?

Инф.: Ну, я не знаю. Може, и так. Но я с того не памятаю... не знаю. Но воны малы свою религию, свою виру, разумийте, еврейскую. То воны нэ вирилы в бога нашего, в матерь божью не вирилы. Воны мали своего Аллаха, як шо... Ну, трохи... Старики бы вам рассказалы, ну, так шо расскажешь...

09:00

Соб. 1: А вот Велик День у евреев был? Праздновали они его?

Инф.: У них не...

Соб. 1: А вот, ну, нам говорили, что у них тоже пасха была?

Инф.: Пасха була. То называлось маца.

Соб. 2: Маца назывался праздник?

Инф.: Маца, маца.

Соб. 2: Прямо сам день так назывался?

Инф.: Не, ну, не... Той дэнь назывався маца. Як це у нас паска, так у них маца.

Соб. 1: А что они делали в этот день? Не видели? Не помните?

Соб. 2: Ваши соседи, вот, что делали?

Инф.: Ну, пекли таки пляцки, разумийте. Перекладыва... Бильше с такого... Маца це называлося, маца. Ну...

Соб. 1: А из чего они их пекли?

Инф.: Ну, видки я...

Соб. 1: Ну, если как бы соседи...

Инф.: Не, ну с чёго пекли мацу? Ну, очевидно, э муки. Мука, там, масло, цукор. Ну, и таки робилы переклады, шо там...

10:00

Ну... Як воны называются, шо перекладаются, це пляцки... Як торты перекладают. Ну, це таке, вот так.

Соб. 1: А, ага.

Соб. 2: А угощали Вас соседи, да?

Инф.: Угощали.

Соб. 2: И Вы ели, вот? Брали?

Инф.: Йилы. А чего? Мы жили бидно до войны. Мы жили дюже бидно. А евреи вси булы богаты. Так шо мы... угощалы нас...

Соб. 1: А евреев чем-нибудь угощали, вот, в ответ? Или как бы, вот, нечем даже было угостить?

Инф.: Ну, у нас дюже, дюже бидно жили, до войны, до 39-го.

Соб. 2: А Вы в каком году родились?

Инф.: Я родився в августе тридцать першого.

Соб. 2: А, в тридцать первом. Здорово. Да.

11:00

Инф.: Так шо, таки дела. Шо я можу вам сказаты.

Соб. 1: А вот еще про еврейские кучки. Вы не помните, когда они?

Инф.: Не, я не памятаю. Жинка, може, памятает. А не, та нет. Я тоже... Треба еврея найти... а не дида такого, шо... Надо молодого, шоб вы с ним час провели, выпили.

Соб. 2: Нет, не надо.

Инф.: Вы таки...

Соб. 2: А нам еще сказали, что, вот здесь вот на Рождество такие представления бывают? Вертеп?

Инф.: Бывают, бывают, шо вертеп. Е ишо маланка, вертеп, коляда. Переодеваются в ангилив, в царив переодеваются, разумийте, на Рождество. На Святый вечер.

12:00

Хиба, хиба у вас не святкуют?

Соб. 1: У нас почти нет... У нас, ну, как бы чуть-чуть есть это, но у нас вот таких ряженых, представлений больших уже нету.

Соб. 2: У нас не переодеваются. Представлений нету.

Инф.: Тут е, представления такие, шо, ряженые, по Надвирне группа людэй, кругом ходят, в пахотах, колядуют, переодеваются. Дюже гарно проходит.

Соб. 1: Понятно.

Инф.: Вот таки справы, девчата.

Соб. 1: Спасибо большое. А как Вас зовут?

Инф.: Зиновий Ильич.

[прощаются]

English translation of transription:

Not yet.

Description:

The Jews of Kolomea

Interviewer: Svetlana Amosova

Interviewer: Svetlana Nikolaeva

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Source URL: http://www.jgaliciabukovina.net/he/node/111799